

C j a a y a t s j o o m

## Vamos al pueblo

un cuento original escrito por  
Bernabé de Jesús Gil

Escrito en el idioma amuzgo  
de Xochistlahuaca, Gro.,  
e ilustrado por un joven del mismo pueblo.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

—Jee<sup>n</sup> sa 'u rempa, ¿yuu wja'?

—Jee<sup>n</sup> sa 'u rempa ja jo tsjoom.  
Ndo' 'u je' re ¿aa ticja'?

—Jee<sup>n</sup> sa 'u rempa ticjo. Ndo'  
'u rempa ¿ljo' wja'catsa' na wja'  
tsjoom?

—Ja joya na waa vacaciones  
cantlya na waa xuee t'ma<sup>n</sup>.

—¿Ljo' sa nntsa' na wja' jo' jo'?

—Ja re jocant'iaya tsondyo.

Quia jo' tsjooya:

—Jee<sup>n</sup> sa cwa jo' wja'.

Chiuti catsaaya.

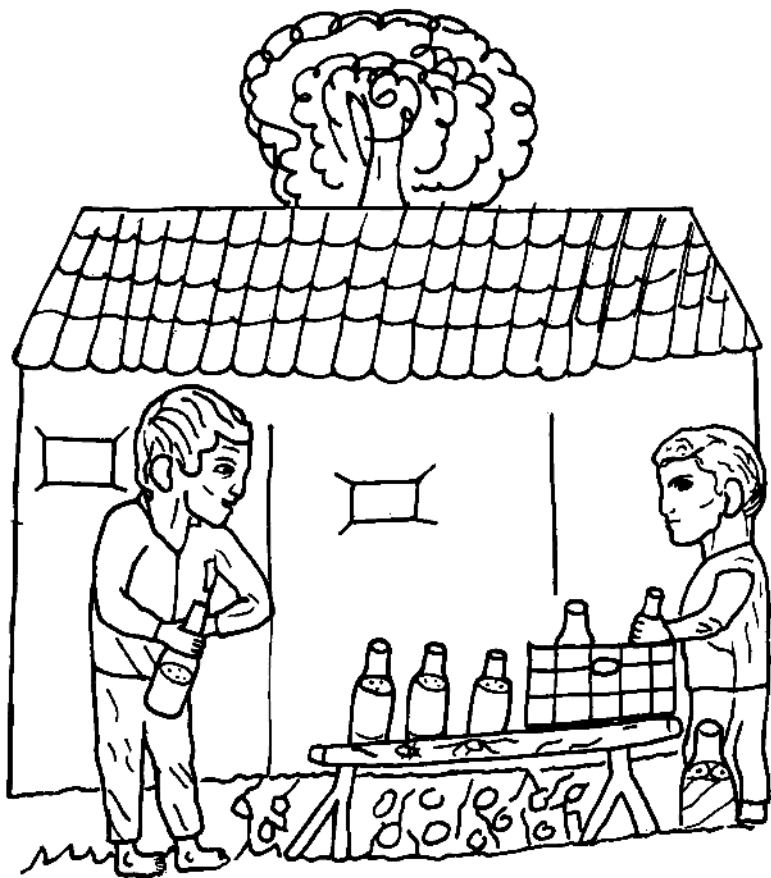
—Cwara cjaaya.

Mana saayâ n'e<sup>n</sup>ê. Saayâ nato  
ndo' saañ'oo<sup>n</sup>yâ jndyoo'.

Jliuuyâ cwii catu', mana sei-  
liuuya l'o jndyoo'. Mana tju'a cwii  
tsjo'. Ty'oomna' catu'ñee<sup>n</sup> xcwe  
tsei'jñaa<sup>n</sup>. Mana jlui' tsia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.  
Jndyocue'ntyjaa<sup>n</sup>. Jndei saalawaayâ  
jom.



Mana saayâ ñecwii nato. Squiaayâ  
yuu m'aa<sup>n</sup> Ndre. Mana tãyaayâ cwii  
cwii tsioo ndaatei<sup>n</sup>. Quia jo' tqiaana'  
na jee<sup>n</sup> ndyaa' neii<sup>n</sup>yâ.



Quia jo' mana saanndaa'â.  
Ñecwii nato saayâ. Mana squiaayâ  
Zacualpan, Can'oom.

Cwe' teino<sup>n</sup>yâ jo' jo'. Ñecwii  
ndii' saayâ. Mana squiaayâ tsjoom  
Xochistlahuaca, Suljaa'.

Mana squiaayâ. Mana saayâ  
m'aa<sup>n</sup> tsondyayâ. Ja tjoya na m'aa<sup>n</sup>  
tsondyoya.

Cierto día cuando iba por el camino, me encontré con mi compadre y le dije:

—¡Hola compadre! ¿A dónde vas?

—Voy al pueblo compadre. Y tú, ¿A dónde vas?

—No voy a ninguna parte, compadre. Dime, ¿qué vas a hacer al pueblo?

—Voy, porque tengo mis vacaciones de Semana Santa.

—¿Y qué es lo que vas a hacer allá?

—Voy a visitar a mi mamá.

Entonces le dije:

—Bueno, si vas a eso, yo te acompaño.

—Vamos, pues.

Nos fuimos caminando y llevábamos una resortera para tirar piedras.

Por el camino vimos una paloma y yo le tiré una piedra con la resortera, y le pegué en el mero pecho. Se le salieron las tripas por la pedrada y cayó al suelo. Rápido fuimos a recogerla.

Nos fuimos de allí y llegamos a donde vive Andrés. Nos tomamos un refresco allí, pues estábamos muy

contentos. Después seguimos caminando y llegamos a Zacualpan. Pero no nos detuvimos allí, sino que seguimos caminando hasta que llegamos a Xochistlahuaca.

Al llegar allí, fuimos cada uno a ver a nuestras madres. Yo me fui a donde está mi mamá.

Vamos al Pueblo  
en amuzgo y en español  
2-067 México D.F. 5C  
1972

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de octubre de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.